

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 13:50:47
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«31» августа 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04 Теоретический курс второго иностранного языка

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2022 г.

1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины Б1.В.04 «Теоретический курс второго иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» 2022 года начала подготовки, очной формы обучения.

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1 Цели дисциплины

Целью курса является формирование компетенций, необходимых в области теории современного французского языка (в том числе, путём сопоставления грамматического строя русского и французского языков; лексических систем русского и французского языков).

2.2 Задачи дисциплины

Задачи дисциплины формулируются следующим образом:

- обобщение знаний по теоретическим аспектам французского языка;
- формирование умений корректного использования специальной терминологии;
- формирование и развитие лингвистического мышления;
- формирование знаний об основных законах и закономерностях развития французского языка, закономерностях его словарного запаса, грамматического строя и фонетической системы;
- расширение филологического кругозора студентов.

2.3 Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины «Теория второго иностранного языка» магистрант должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Универсальная компетенция:	УК-4
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	
Профессиональная компетенция	ПК-1
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	
Профессиональная компетенция	ПК-2
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	
Профессиональная компетенция	ПК-3
ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	
Профессиональная компетенция	ПК-4

ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;	
Профессиональная компетенция	ПК-5
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3 Владет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;</p>
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	<p>ПК-2.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-2.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,</p> <p>ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>

<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. СПК1.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.</p>
<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;</p>	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии. ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>	<p>ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.</p>

1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.04 «Теоретический курс второго иностранного языка» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Структура и содержание дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Тема	Семестр	Всего час.	Виды учебной работы (в часах)			Промежуточная аттестация
				Контактная работа		СРС	
				Л	ПЗ		
	Семестр 4						

1	Тема 1. История французского языка. Теоретическая фонетика	4	36	18		18	
	Промежуточная аттестация - зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 4 семестр		36	18		18	
	Семестр 5						
2	Тема 2. Теоретическая грамматика французского языка	5	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация - зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 5 семестр		72	18	18	36	
	Семестр 6						
3	Тема 3. Лексикология французского языка	6	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация - зачет с оценкой						Зачет с оценкой
	Итого за 6 семестр		72	18	18	36	
	Семестр 7						
4	Тема 4. Стилистика французского языка	7	72	18	18	36	
	Промежуточная аттестация- экзамен						Экзамен 36
	Итого за 7 семестр		108	18	18	36	36
	Итого		288	72	54	126	36

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ ЛЕКЦИОННЫЕ ЗАНЯТИЯ

СЕМЕСТР 4

Лекция 1- 5 Тема: История французского языка. Теоретическая фонетика. Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод. Место французского языка в кругу романских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем французского языка в историческом освещении. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты французского языка. Периодизация в истории французского языка, первые памятники письменности.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления французского языка;
- 2) дать характеристику периодам в истории французского языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития современного французского языка;

Основные термины и понятия:

langue f язык
système m система
parole f речь
histoire f история

Лекция 6 - 9 Тема: Теоретическая фонетика. Артикуляционная база французского языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой первого иностранного и русского языков. Вокализм французского языка. Открытые и закрытые

гласные, округленные и неокругленные, чистые и носовые гласные. Историческая и ритмическая долгота гласных. Консонантизм французского языка. Отсутствие палатализации согласных. Виды ассимиляции во французском языке. Оглушение и озвончение на стыке морфем и слов. Ударные и безударные слоги. Различия между ними во французском и русском языках. Главное и второстепенное ударение. Фразовая интонация во французском языке.

Учебные цели:

1. дать представление об основных этапах становления теоретической фонетики французского языка как науки;
2. дать характеристику фонемы;
3. дать представление о системе фонем во французском языке.

Основные термины и понятия:

phonétique f фонетика

phonème m фонема

voyelle f гласный звук

consonne f согласный звук

système m система

СЕМЕСТР 5

Лекция 1-5. Тема: Теоретическая грамматика французского языка.

Морфология: Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов. Соотношение морфологии и словообразования. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова. Понятия грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории. Проблема аналитических форм слова применительно к существительному и глаголу. Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, артикли. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики французского языка;
- 2) дать характеристику основным грамматическим категориям французского языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области морфологии.

Основные термины и понятия:

grammaire f грамматика

affixe m аффикс

suffixe m суффикс

préfixe m префикс

terminaison f окончание

Лекция 6-9. Тема: Теоретическая грамматика французского языка. **Синтаксис:** Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний французского языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная

(согласование, управление, примыкание). Предложение как минимальная единица речи. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Классификация предложений французского языка по их составу и структуре: простые предложения (односоставные, двусоставные); сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные); предложения с обособленными оборотами. Классификация и критерии выделения членов предложения в отечественной и зарубежной лингвистике. Порядок слов в простых предложениях. Влияние актуального членения предложения на порядок слов. Предложения с однородными членами. Предложения с вводными и вставными элементами. Предложения с обособленными оборотами. Структурная и смысловая классификация сложносочиненных предложений. Синтаксическая и структурно-семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Сверхфразовое единство. Синтаксис текста. Понятие текста. Основные текстообразующие факторы. Типы текстов.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики французского языка;
- 5) дать характеристику основным грамматическим категориям французского языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области синтаксиса.

Основные термины и понятия:

Syntaxe f синтаксис

Proposition f предложение

Terme de la proposition член предложения

Texte m текст

СЕМЕСТР 6

Лекция 1, 2, 3 Тема: Лексикология французского языка.

Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов.

Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Слово в истории языка.

Исторические изменения значений слов. Части речи как основные классификационные разряды лексики.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления лексикологии французского языка;
- 2) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии французского языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития лексикологии французского языка.

Основные термины и понятия:

mot m слово

Лекция 4, 5, 6 Тема: Лексикология французского языка. Парадигматические отношения

в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия.

Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности. Основные способы

словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-

морфологические категории. Функционально-семантические категории.

Учебные цели:

- 1) дать представление об основных этапах становления лексикологии французского языка;

- 2) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии французского языка;
- 3) дать представление о тенденциях развития лексикологии французского языка.

Основные термины и понятия:

mot m слово
 synonyme m синоним
 antonyme антоним
 polysémie полисемия
 phraséologie f фразеология

Лекция 7, 8, 9 Тема: Лексикология французского языка. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари французского языка.

Учебные цели:

1. дать представление о специфике и семантике фразеологизма;
2. дать характеристику основных проблем фразеологии;
3. описать лексем различных типов.

Основные термины и понятия:

unité phraséologique
 mot m слово
 synonyme m синоним
 antonyme антоним
 polysémie полисемия
 phraséologie f фразеология

СЕМЕСТР 7

Лекция 1,2, 3 .Тема: «Стилистика французского языка»

Предмет и задачи стилистики. Стиль. Многозначность термина «стиль». Роль системно-функционального подхода к изучению стиля.

Учебные цели:

- 1) дать представление о предмете и задачах стилистики;
- 2) рассмотреть многозначность термина «стиль»;
- 3) изучить роль системно-функционального подхода к изучению стиля.

Основные термины и понятия:

style m стиль

Лекция 4,5 .Тема: Функциональный стиль. Языковой и речевой аспекты функционального стиля. Проблема языкового стиля художественной литературы.

Учебные цели:

- 1) дать представление о функциональном стиле;
- 2) изучить языковой и речевой аспекты функционального стиля;
- 3) рассмотреть проблема языкового стиля художественной литературы.

Основные термины и понятия:

approche f fonctionnelle функциональный подход
 stylistique f стилистика
 style m de belles lettres

Лекция 6, 7, 8, 9 .Тема: Виды функциональных стилей французского языка: официально-

деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стиль. Просторечие, аргументация, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления стилистики французского языка;
- 5) дать характеристику стиля;
- 6) дать представление о тенденциях развития стилистики французского языка.

Основные термины и понятия:

Style m

Styles m fonctioneles

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

СЕМЕСТР 5

Практическое занятие 1-5. Тема: Теоретическая грамматика французского языка.

Морфология: Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов. Соотношение морфологии и словообразования. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова. Понятия грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории. Проблема аналитических форм слова применительно к существительному и глаголу. Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, артикли. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.

Учебные цели:

- 7) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики французского языка;
- 8) дать характеристику основным грамматическим категориям французского языка;
- 9) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области морфологии.

Основные термины и понятия:

grammaire f грамматика

affixe m аффикс

suffixe m суффикс

préfixe m префикс

terminaison f окончание

Практическое занятие 6-9. Тема Теоретическая грамматика французского

языка. *Синтаксис:* Различные взгляды на предмет и задачи синтаксиса. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение. Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний французского языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание). Предложение как минимальная единица речи. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный. Классификация

предложений французского языка по их составу и структуре: простые предложения (односоставные, двусоставные); сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные); предложения с обособленными оборотами. Классификация и критерии выделения членов предложения в отечественной и зарубежной лингвистике. Порядок слов в простых предложениях. Влияние актуального членения предложения на порядок слов. Предложения с однородными членами. Предложения с вводными и вставными элементами. Предложения с обособленными оборотами. Структурная и смысловая классификация сложносочиненных предложений. Синтаксическая и структурно-семантическая классификация сложноподчиненных предложений. Сверхфразовое единство. Синтаксис текста. Понятие текста. Основные текстообразующие факторы. Типы текстов.

Учебные цели:

- 10) дать представление об основных этапах становления теоретической грамматики французского языка;
- 11) дать характеристику основным грамматическим категориям французского языка;
- 12) дать представление о тенденциях развития теоретической грамматики в области синтаксиса.

Основные термины и понятия:

Syntaxe f синтаксис

Proposition f предложение

Terme de la proposition член предложения

Texte m текст

СЕМЕСТР 6

Практическое занятие 1, 2, 3 Тема: Лексикология французского языка.

Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов.

Социолингвистическая стратификация лексических единиц. Слово в истории языка.

Исторические изменения значений слов. Части речи как основные классификационные разряды лексики.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления лексикологии французского языка;
- 5) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии французского языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития лексикологии французского языка.

Основные термины и понятия:

mot m слово

Практическое занятие 4, 5, 6 Тема: Лексикология французского языка.

Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц.

Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности.

Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы. Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.

Учебные цели:

- 4) дать представление об основных этапах становления лексикологии французского языка;
- 5) дать характеристику слова как основного понятия лексикологии французского языка;
- 6) дать представление о тенденциях развития лексикологии французского языка.

Основные термины и понятия:

mot m слово

synonyme m синоним

antonyme m антоним

polysémie f полисемия

phraséologie f фразеология

Практическое занятие 7, 8, 9 Тема: Лексикология французского языка. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари французского языка.

Учебные цели:

4. дать представление о специфике и семантике фразеологизма;
5. дать характеристику основных проблем фразеологии;
6. описать лексемы различных типов.

Основные термины и понятия:

unité phraséologique

mot m слово

synonyme m синоним

antonyme m антоним

polysémie f полисемия

phraséologie f фразеология

СЕМЕСТР 7

Практическое занятие 1,2, 3 .Тема: «Стилистика французского языка»

Предмет и задачи стилистики. Стил. Многзначность термина «стил». Роль системно-функционального подхода к изучению стили.

Учебные цели:

- 4) дать представление о предмете и задачах стилистики;
- 5) рассмотреть многзначность термина «стил»;
- 6) изучить роль системно-функционального подхода к изучению стили.

Основные термины и понятия:

style m стил

Практическое занятие 4,5 .Тема: Функциональный стил. Языковой и речевой аспекты функционального стили. Проблема языкового стили художественной литературы.

Учебные цели:

- 7) дать представление о функциональном стили;
- 8) изучить языковой и речевой аспекты функционального стили;
- 9) рассмотреть проблема языкового стили художественной литературы.

Основные термины и понятия:

approche f fonctionnelle функциональный подход

stylistique f стилистика

style m de belles lettres

Практическое занятие 6, 7, 8, 9 .Тема: Виды функциональных стили французского языка: официально-деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стил. Просторечие, арг, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка.

Учебные цели:

- 10) дать представление об основных этапах становления стилистики французского языка;
- 11) дать характеристику стиля;
- 12) дать представление о тенденциях развития стилистики французского языка.

Основные термины и понятия:

Style m

Styles m fonctioneles

5.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

1. Моисеева, И. Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика : учебное пособие / . - Оренбург : ОГУ, 2012. - 147 с. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259276>
2. Воронкова, И.С. Французский язык как второй иностранный=lefrançaiscommeladeuxième langueétrangère : учебное пособие. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. - 149 с. : ил. - Библиогр. в кн. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=336062>

Электронные образовательные ресурсы (ОС_MOODLE_ГГТУ)

<https://dis.ggtu.ru/login/index.php>

Задания для самостоятельной работы

Задание: Подготовьте сообщение по следующим темам:

1. Определение фонемы.
2. Основные варианты фонем.
3. Понятие об артикуляционной базе.
4. Артикуляторная классификация звуков французского языка.
5. Принципы транскрипции.
6. Система гласных звуков.
7. Система французских согласных звуков.
8. Орфоэпика . Долгота согласных.
9. Орфоэпика. Долгота гласных во французском языке
10. Орфоэпика. Правила сцепления.
11. Орфоэпика. Правила связывания.
12. Членение речевого потока: ритмическая группа, синтагма.
13. Слоговоеделение.
14. Явления речевого потока.
15. Модификации фонем в речевом потоке.
16. Интонация.
17. Система французских ударений: основное и второстепенное.
18. Мелодика французской фразы.
19. Мелодические модели французского языка
20. Проблема беглого [ə].
21. Слово в истории языка. Исторические изменения значений слов.
22. Парадигматические отношения в лексике. Тематическая общность лексических единиц. Синонимия. Антонимия. Синтагматические отношения в лексике. Теория валентности.
23. Основные способы словообразования. Слова с разной структурой основы.

Лексические и лексико-морфологические категории. Функционально-семантические категории.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная учебная литература:

1. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, И.Е. Городецкая. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 222 с. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457529> (13.04.2019).

Дополнительная литература

1. Воронкова, И.С. Французский язык как второй иностранный=le français comme la deuxième langue étrangère: учебное пособие / Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. - 149 с. : ил. - Библиогр. в кн. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=336062>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

<http://www.atlantico.fr>

<http://www.francomania.ru>

www.francomania.ru

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором; - помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

12. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Касаткина О.А.



Программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии от 31 августа 2022 г., протокол №1.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Касаткина О.А.



Приложение

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.В.04 Теоретический курс второго иностранного языка

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

**Орехово-Зуево
2022 г.**

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую	УК-4.1 Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном

<p>коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>взаимодействии; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; современные средства информационно-коммуникационных технологий. УК-4.2 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; использовать технологии формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации. УК-4.3 Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода. ПК-2.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах. ПК-2.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. ПК-3.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.</p>
<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять</p>	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии.</p>

предварительный перевод художественного произведения;	ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.
ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
1	2	3	4	5
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				

1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизованных заданий, позволяющая измерить уровень знаний обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» выставляется за тест, в котором выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» выставляется за тест, в котором выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за тест, в котором выполнено менее 60 % заданий.
2	Реферат(показатель компетенции «Умение»)	Самостоятельная учебная научно-исследовательская работа обучающегося, выполняемая под руководством преподавателя по дисциплинам учебного плана. Имеет целью развитие у обучающихся навыков самостоятельной творческой работы, овладение методами современных научных исследований, углублённое изучение какого-либо вопроса, темы, раздела учебной дисциплины (включая изучение литературы и источников). Уровень выполнения работы позволяет определить степень сформированности системы знаний обучающегося.	Тематика рефератов	Оценка «Отлично» выставляется за работу, в которой используется основная литература по проблеме, дано обоснование актуальности темы, обобщен собственный опыт, иллюстрируемый различными наглядными материалами, сделаны выводы и даны практические рекомендации, работа безукоризненна в отношении оформления (орфография, стиль, цитаты, ссылки и т.д.), все этапы выполнены в срок. Оценка «Хорошо» выставляется в случае, если использована основная литература по теме, дано обоснование актуальности темы и анализ опыта работы, раскрыто основное содержание темы, работа выполнена преимущественно самостоятельно. Изложение материала

			<p>работы отличается логической последовательностью, наличием иллюстративно-аналитического материала, ссылок на литературные и нормативные источники, завершается конкретными выводами. Имеются недостатки, не носящие принципиального характера, работа правильно оформлена, недостаточно описан личный опыт.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно» выставляется, если библиография ограничена, нет должного анализа литературы по проблеме, тема работы раскрыта частично, работа выполнена в основном самостоятельно, содержит элементы анализа реальных проблем. Не все рассматриваемые вопросы изложены достаточно глубоко, есть нарушения логической последовательности, ограниченно применяется иллюстративно-аналитический материал, ссылки на литературные и нормативные источники.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» выставляется, если не раскрыта тема работы. Работа выполнена</p>
--	--	--	---

				<p>несамостоятельно, носит описательный характер, ее материал изложен неграмотно, без логической последовательности, применения иллюстративно-аналитического материала, ссылок на литературные и нормативные источники.</p>
3	<p>Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)</p>	<p>Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать владение материалом.</p>	<p>Перечень контрольных заданий</p>	<p>Оценка «Отлично»- контрольная работа оформлена в строгом соответствии с изложенными требованиями; показан высокий уровень знания изученного материала по заданной теме, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; работа выполнена грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов.</p> <p>Оценка «Хорошо»- работа оформлена в соответствии с изложенными требованиями; показан достаточный уровень знания изученного материала по заданной теме, умение анализировать проблему и делать выводы; работа выполнена полностью, но имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»- при оформлении работы допущены незначительные отклонения от изложенных</p>

				<p>требований; показаны минимальные знания по основным темам контрольной работы; выполнено не менее половины работы.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно» - выполнено менее половины работы, допущены ошибки при выполнении заданий.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
5.	Экзамен(показатель компетенции «Знание»)	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему; – знание теории вопроса, умение анализировать проблему; – умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – глубокое понимание, осознание материала. <p>Оценка «хорошо» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знание основных теоретических положений вопроса; – умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия; – умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет

				<p>место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – неполноту изложения информации; – оперирование понятий на бытовом уровне; – отсутствие связи в построении ответа; – неумение выделить главное; – отсутствие выводов. <p>Оценка «неудовлетворительно» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – незнание понятийного аппарата; – незнание методологических основ проблемы; – незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
2	Зачет (показатель компетенции «Знание»)	– Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	– Вопросы к зачету	<ul style="list-style-type: none"> – «Зачтено»: <ul style="list-style-type: none"> – знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); – умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; – владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации. – «Не зачтено»: <ul style="list-style-type: none"> – знание вопроса на уровне основных

				понятий; – умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано; – владение навыками аргументации не продемонстрировано.
--	--	--	--	--

1.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Текущий контроль
Тестовые задания**

На основе материала лекций, практических, литературных и Интернет-источников по лингвистике выберите правильный вариант ответа (УК-4.1, ПК-1.1, ПК-2.1, ПК-3.1, ПК-4.1, ПК-5.1)

Тест №1

- I. 1. Lagrammaireétudie :
- les mots
 - les phonèmes
 - les morphemes dérivationnels
 - les morpheme slexicaux
 - les morphemes grammaticaux
 - la structure de la langue
 - la constitution de la phrase
2. Les méthodes d'analyse grammatical le sont :
- la méthode descriptive
 - la méthode dérivationnelle
 - la méthode d'analyselinguistique
 - la méthode d'opposition
 - la méthode transformationnelle
 - la méthode distributionnelle

Тест №2

3. Le rapport entre la forme et le contenu grammaira peut être :
- symétrique
 - asymétrique
 - quasi - symétrique
 - symétrique et asymétrique
4. Les linguists français qui ont étudié les phénomènes grammaticaux sont:
- Du Bellay
 - Guillaume
 - Dupont
 - Dubois
 - Bally
 - Gilbert
 - Martinet

- h) Sechehayе
- i) Gros
- j) Damourette
- k) Pichon
- l) Pinet
- m) Bruneau
- n) Sauce
- o) Gross
- p) Martin
- q) Brunot

Ключи: 1 g, 2 e, 3 d, 4 b, d, h, j, k.

Знает: принципы коммуникации в профессиональной сфере, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;

значение коммуникации в профессиональном взаимодействии;

современные средства информационно-коммуникационных технологий.

Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.

Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,

Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа.

Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков

Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

Тематика рефератов

Создание письменных научных текстов с использованием учебной и научной литературы. (УК-4.2, ПК-1.2, ПК-2.2, ПК-3.2, ПК-4.2, ПК-5.2)

1. Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод.
2. Место французского языка в кругу романских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем французского языка в историческом освещении.
3. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты французского языка.
4. Периодизация истории французского языка и ее критерии; первые памятники письменности.
5. Артикуляционная база французского языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского и французского языков.
6. Основные типы французской фразовой интонации (интонация завершенности и незавершенности, вопросительная интонация).

7. Вокализм французского языка. Долгие и краткие, открытые и закрытые, носовые и чистые гласные.
8. Консонантизм французского языка. Отсутствие палатализации согласных.
9. Виды ассимиляции во французском языке. Оглушение и озвончение согласных на стыке морфем и слов.
10. Словесное ударение во французском языке. Главное и второстепенное ударение в многосложных словах. Ударные и безударные слоги. Виды дополнительного ударения.
11. Фразовая интонация во французском языке и ее компоненты. Различие между французской фразовой интонацией и фразовой интонацией русского и французского языков.
12. Грамматический строй языка и его соотношение с другими сторонами языка. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.
13. Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова.
14. Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова.
15. Понятие грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории.
16. Проблема аналитических форм слова применительно к глаголу.
17. Изменяемые части речи: наречие, междометие. Классификация наречий по семантическим и морфологическим основаниям.
18. Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, детерминативы, артикль. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.
19. Употребление определенного и неопределенного артиклей в современном французском языке по сравнению с русским языком. Проблема грамматической категории, выражаемой артиклем.
20. Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение.
21. Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний французского языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание).
22. Предложение как минимальная единица речи. Совокупность конструктивных признаков предложения. Аспекты изучения предложения: структурный, номинативный, коммуникативный.
23. Классификация предложений французского языка по их составу и структуре: простые предложения (односоставные, двусоставные); сложные предложения (сложносочиненные, сложноподчиненные), предложения с обособленными оборотами.
24. Порядок слов в простых предложениях. Влияние актуального членения предложения на порядок слов.
25. Проблема членов предложения в отечественной и зарубежной лингвистике. Предложения с однородными членами. Предложения с вводными и вставными элементами. Предложения с обособленными оборотами.
26. Структурная и смысловая классификация сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.
27. Взаимодействие сочинения и подчинения в предложениях.

28. Синтаксис текста. Понятие текста. Типы текстов и их дальнейшее членение.
29. Слово как основная единица языка. Отграничение слова от морфемы и словосочетания. Слово и предложение. Знаковая природа слова. Формальная и содержательная стороны слова. Тождество слова и его вариантность. Типы слов. Полисемия и омонимия. Типы значений слов.
30. Функционально-стилистическая характеристика слова. Региональная дифференциация слов. Социолингвистическая стратификация лексических единиц.

Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам;

производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке;

использовать технологии формирования системы коммуникации;

анализировать систему коммуникационных связей в организации.

Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.

Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.

Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно,

Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии.

Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода

Перечень контрольных заданий

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК-4.3, ПК-1.3, ПК-2.3, ПК-3.3, ПК-4.3, ПК-5.3)

Контрольная работа №1

1. Что изучает лексикология? Каково её положение среди других отраслей языкознания?
2. Каковы особенности сопоставительного анализа языковых фактов на уровне языковой системы, нормы и узуса?
3. Каковы источники и виды расхождений между языками?
4. Сколько гласных и согласных фонем имеется в двух языках? Перечислите их. Как они распределяются в речи?
5. Какие дифференциальные признаки реализуются в системе гласных фонем в каждом из сравниваемых языков?

Контрольная работа №2

1. Как могут изменяться признаки гласных фонем в речи? То же о системе согласных

- фонем.
2. Каковы особенности французского слова в речевом потоке?
 3. Каковы общие особенности интонации во французском языке?
 4. Перечислите основные типы графической асимметрии. Как они представлены в сравниваемых языках? (44, 45)
 5. Каково соотношение аналитизма и синтетизма в морфологии французского языка?

Контрольная работа №3

1. Каково соотношение морфологии устной и письменной форм речи во французском языке?
2. Опишите систему частей речи во французском языке.
3. Какие структурные типы сказуемого имеются во французском языке?
4. Каковы особенности вопросительного предложения во французском языке? Каковы особенности отрицательного предложения во французском языке?
5. Особенности словообразования современного французского языка?

Контрольная работа №4

1. Какие типы лексических лакун возможны в языке?
2. Назовите расхождения французского и русского языков в области фразеологии.
3. Каковы особенности системы стилей во французском языке?
4. Опишите самые общие особенности французской лексики.
5. Периодизация французского языка.

Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке;

Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.

Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста

Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.

Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.

Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.

Задания для проведения промежуточной аттестации

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 4)

1. Основные законы исторического развития языка, сравнительно-исторический метод.
2. Место французского языка в кругу романских языков; отличительные особенности фонологической, морфологической и синтаксической систем французского языка в историческом освещении.
3. Формы существования языка: литературный язык, национальные варианты французского языка.

4. Периодизация истории французского языка и ее критерии; первые памятники письменности.
5. Артикуляционная база французского языка и ее характерные особенности по сравнению с артикуляционной базой русского и французского языков.
6. Основные типы французской фразовой интонации (интонация завершенности и незавершенности, вопросительная интонация).
7. Вокализм французского языка. Долгие и краткие, открытые и закрытые, носовые и чистые гласные.
8. Консонантизм французского языка. Отсутствие палатализации согласных. Виды ассимиляции во французском языке. Оглушение и озвончение согласных на стыке морфем и слов.
9. Словесное ударение во французском языке. Главное и второстепенное ударение в многосложных словах. Ударные и безударные слоги. Виды дополнительного ударения.
10. Фразовая интонация во французском языке и ее компоненты. Различие между французской фразовой интонацией и фразовой интонацией русского и др. европейских языков.

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 5)

1. Многозначность слов.
2. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.
3. Семантическая эволюция как один из способов, модели образования новых слов.
4. Основные типы словосочетаний.
5. Заимствование как внешний источник пополнения словарного состава.
6. Фразеологические словосочетания и их классификация.
7. Характеристика словарного состава современного французского языка.
8. Социальная и территориальная дифференциация.
9. Системность в лексике.
10. Общая характеристика важнейших лексических подсистем.
11. Синонимы, их классификация
12. Антонимы.
13. Омонимы.
14. Происхождение антонимов и омонимов.
15. Лексикография как область прикладной лексикологии.

Вопросы к зачету с оценкой (семестр 6)

- 1) Грамматический строй языка и его соотношение с другими сторонами языка. Соотношение морфологии и синтаксиса в работах отечественных и зарубежных авторов.
- 2) Основные понятия морфологии: морфема и ее варианты (алломорфы), слово, словоформа. Синтетические и аналитические формы слова.
- 3) Учение о частях речи. Основания для выделения частей речи, используемые разными авторами. Изменяемые и неизменяемые части речи. Полнозначные и неполнозначные слова.
- 4) Понятие грамматической категории и парадигмы. Изменяемые части речи: существительное, прилагательное, глагол, числительное, местоимение. Их грамматические категории.
- 5) Проблема аналитических форм слова применительно к глаголу.
- 6) Неизменяемые части речи: наречие, междометие. Классификация наречий по семантическим и морфологическим основаниям.
- 7) Служебные слова: предлоги, союзы, частицы, детерминативы, артикль. Структура и значение предлогов и союзов как связующих служебных слов. Частицы как

- модифицирующие служебные слова, их разряды и функции.
- 8) Употребление определенного и неопределенного артиклей в современном французском языке по сравнению с русским языком. Проблема грамматической категории, выражаемой артиклем.
 - 9) Основные понятия синтаксиса: слово, словоформа, простое и сложное предложение.
 - 10) Словосочетание как непредикативное соединение форм различных слов. Типы словосочетаний французского языка. Виды синтаксической связи между членами словосочетания: сочинительная, подчинительная (согласование, управление, примыкание).

Вопросы к экзамену (семестр 7)

1. Фразеологизмы. Принципы их выделения и классификации. Специфика состава и семантики фразеологизмов. Раздельнооформленность и устойчивость как их основные признаки.
2. Фразеологическая полисемия, синонимия, антонимия. Вариантность фразеологизмов.
3. Лексикография как теория составления словарей и ее основные проблемы. Принципы толкования лексем различных типов. Отрасли лексикографии. Типы словарей. Важнейшие словари французского языка.
4. Стиль. Многозначность термина «стиль». Роль системно-функционального подхода к изучению стиля. Функциональный стиль. Языковой и речевой аспекты функционального стиля.
5. Виды функциональных стилей французского языка: официально-деловой, научный, газетно-публицистический, обиходно-разговорный, словесно-художественный стиль. Проблема языкового стиля художественной литературы. Просторечие, арго, диалект как стили, лежащие за пределами литературного языка.
6. Взаимодействие функциональных стилей в современном французском языке.
7. Понятие языковой нормы. Историчность языковой нормы.
8. Стилистическая дифференциация лексики современного французского языка. Общая характеристика словарного состава французского языка. Понятие стилистической нормы. Стилистически нейтральная лексика. Стилистически окрашенная лексика.
9. Средства расширения стилистических норм (неологизмы, архаизмы, поэтизмы).
10. Стилистическое словообразование. Стилистические возможности фразеологии.
11. Лексические средства образности. Лексические средства сатиры и юмора.
12. Стилистические функции грамматических и фонетических средств языка.
13. Основы методики лингвостилистического анализа художественного текста: содержание и форма художественного произведения и их языковое и стилистическое выражение.
14. Семантико-стилистический, структурный и статистический методы лингвостилистической интерпретации текста. Разграничение лингвостилистики и литературной стилистики.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

№	Код и наименование	Наименование	Типовое контрольное задание
---	--------------------	--------------	-----------------------------

	компетенции	индикатора достижения компетенции	
1	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Ук-4.1	Тест Вопросы к экзамену
		Ук-4.2	Реферат
		Ук-4.3	Контрольная работа
2	ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	ПК-1.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-1.2	Реферат
		ПК-1.3	Контрольная работа
3	ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-2.2	Реферат
		ПК-2.3	Контрольная работа
4	ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;	ПК-3.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-3.2	Реферат
		ПК-3.3	Контрольная работа
5	ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного	ПК-4.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-4.2	Реферат
		ПК-4.3	Контрольная работа

	произведения;		
6	ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.	ПК-5.1	Тест Вопросы к экзамену
		ПК-5.2	Реферат
		ПК-5.3	Контрольная работа